Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dech naszych nozdrzy, pomazaniec JAHWE, został schwytany w ich doły – (ten), o którym mówiliśmy: W jego cieniu będziemy (mieszkać) wśród narodów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ר Tchnienie naszych nozdrzy, pomazaniec JAHWE, dał się złapać w ich sidła, a my myśleliśmy, że w jego cieniu będziemy mieszkać wśród narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddech naszych nozdrzy, pomazaniec JAHWE, został schwytany w ich doły; o nim mówiliśmy: W jego cieniu będziemy żyć wśród pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tchnienie nozdrzy naszych, to jest pomazaniec Pański, pojmany jest w jamach ich, o którymeśmy mówili: W cieniu jego żyć będziemy między narodami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Duch ust naszych, Chrystus JAHWE, pojman jest w grzechach naszych, któremuśmy mówili: W cieniu twoim żyć będziem między narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resz Pomazaniec Pański - nasze tchnienie - schwytany został w ich doły, a myśmy o nim mówili: W jego cieniu będziemy żyć wśród narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomazaniec Pana, który był naszym tchnieniem życiowym, został schwytany w ich dołach, ten, o którym myśleliśmy, że w jego cieniu będziemy żyć między narodami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Resz* Nasze tchnienie − pomazańca JAHWE − schwytali w swoje pułapki, o którym mówiliśmy: W jego cieniu będziemy żyć wśród narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również nasze Tchnienie, Pomazaniec JAHWE, Ten, o którym mówiliśmy: „Będziemy żyć bezpiecznie wśród narodów, bo on nas obroni” - schwytany został w ich zasadzkach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tchnienie życia naszego, Pomazaniec Jahwe, o którym mówiliśmy: ”W jego cieniu będziemy żyć wśród narodów” - schwytany w ich zasadzkach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дух нашого лиця господний помазанник був схоплений в їхніх знищеннях, той, про якого ми сказали: В його тіні житимемо в народах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tchnienie naszych ust pomazaniec WIEKUISTEGO, schwytany został w ich jamach; on, o którym sądziliśmy, że w jego cieniu żyć będziemy pomiędzy narodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tchnienie naszych nozdrzy, pomazaniec JAHWE, pojmany w ich wielkim dole, ten, o którym powiedzieliśmy: ”W jego cieniu żyć będziemy wśród narodów”. |

1. 1) <x>300 52:8</x> [↑](#footnote-ref-2)